

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 8.

Vydána dne 4. února 1922.

Obsah: (17. a 18.) 17. Nařízení, jímž se uvádí v prozatímní platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a královstvím Španělským, — 18. Nařízení, kterým se prodlužuje lhůta ku podávání žádostí za úvěr pro živnostníky válkou poškozené v Podkarpatské Rusi.

17.

**Nařízení vlády republiky Československé
ze dne 19. ledna 1922,**
jímž se uvádí v prozatímní platnosti obchodní
dohoda mezi republikou československou a
královstvím španělským.

§ 1.

Na základě zákona ze dne 25. listopadu 1919, č. 637 Sb. z. a n., a zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 349 Sb. z. a n., uvádí se prozatímně v platnosti obchodní dohoda mezi republikou Československou a královstvím španělským, sjednaná v Madridu připojenými notami.

§ 2.

Nařízení toto nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

§ 3.

Provedení se ukládá ministru věcí zahraničních, ministru obchodu, průmyslu a živností a ministru financí v dohodě s ostatními zúčastněnými ministry.

Dr. Beneš v. r.

Udržal v. r.

Dr. Šrobár v. r.

Černý v. r.

Srba v. r.

A. Novák v. r.

Staněk v. r.

Haberman v. r.

Tučný v. r.

Dr. Dolanský v. r.

Dr. Mičura v. r.

L. Novák v. r.

Dr. Vrbenský v. r.

Dr. Dérer v. r.

Překlad.

Excmo.

Señor Ministro de Estado:

Muy Señor mío: Refiriéndome a la carta de V. E. N° 22 de 14. de Octubre último así como a las negociaciones relativas al ajuste de un Acuerdo que regule las relaciones comerciales entre Checoeslovaquia y España, tengo la honra de participar a V. E., debidamente autorizado, que el Gobierno de la República Checoeslovaca acepta las estipulaciones siguientes:

1^a. El Gobierno español se obliga a aplicar a las mercancías de Checoeslovaquia los derechos de la segunda tarifa del Arancel español vigente en todo tiempo, con las modificaciones de la Real orden de 3 de Junio de 1921, mientras ésta se hallare en vigor.

Jeho Excellenci

panu ministru zahraničních věcí!

Odvolávaje se na dopis V. E. č. 22 ze dne 14. října t. r., jakož i na jednání ohledně stanovení dohody, jež by upravila obchodní styky mezi Československem a Španělkem, mám čest sděliti V. E., jsa rádně pověřen, že vláda Československé republiky přijímá tato stanovení:

1. Španělská vláda se zavazuje poskytnouti zboží československému celní sazby druhého tarifu španělského sazebníku, platného v každém čase, s obměnami, obsaženými v královském nařízení ze dne 3. června 1921, pokud zůstává v platnosti.

El Gobierno checoeslovaco se obliga, por su parte, a conceder a las mercancías originarias de España o de sus posesiones los derechos más reducidos que actualmente se hallen en vigor o los que en lo sucesivo se establecieren, si éstos fueran más beneficiosos que los actuales, así como el trato de la Nación más favorecida, tanto por lo que se refiere a los derechos de importación y a todo recargo que exista o que pudiera imponerse sobre los mismos, como respecto de los derechos interiores o los de consumo y los demás que existan o puedan establecerse en Checoeslovaquia.

El Gobierno checoeslovaco se compromete, igualmente, a conceder a España y a sus posesiones el trato más favorable que otorgue a cualquiera otra Nación en los que respecta a los derechos o impuestos generales o locales que gravan o graven en lo sucesivo la importación, exportación, tránsito, transbordo o depósito de las mercancías; así como en lo que se refiere a las formalidades aduaneras y al régimen de los viajantes de comercio y de sus muestrarios.

Quedan, sin embargo, exceptuadas de este trato las concesiones especiales estipuladas por la República checoeslovaca con ciertos países vecinos suyos en virtud de los Tratados de Saint Germain y de Trianon.

2a. Mientras exista en Checoeslovaquia el régimen de prohibiciones o el de „control“ de las importaciones el Gobierno checoeslovaco permitirá la importación sin restricciones de los productos originarios o procedentes de España que se mencionan en el anexo número 1. a la presente Nota.

El Gobierno checoeslovaco, mientras subsista dicho régimen, usará de amplísima benevolencia para la importación de los productos enumerados en el anexo número 2., comprometiéndose, desde luego, a permitir la entrada de los mismos con arreglo al contingente mínimo anual que respecta de cada uno de dichos productos se establece en el referido anexo.

El Gobierno checoeslovaco se compromete, asimismo, a permitir la importación de los productos enumerados en el anexo número 3. con arreglo a los contingentes mínimos anuales que en el mismo se fijan.

Los contingentes así fijados se dividirán por trimestres dentro del año por el que fueron concedidos, a excepción, sin embargo, de los correspondientes a aquellos artículos que, como la naranja y otros, son productos de estación; quedando entendido que si de las

Vláda československá se zavazuje se své strany poskytnouti zboží původem ze Španělska nebo z jeho držav své nejnižší celní sazby, jež jsou toho času v platnosti, neb jež v budoucnosti budou zavedeny, pokud budou příznivější než sazby nynější, jakož i nakládání dle zásady nejvyšších výhod, a to jak pokud se tkne dovozních cel a všech přirážek, jež jsou toho času v platnosti či budou k nim stanoveny, tak i pokud se týče vnitřních dávek spotřebních i jiných dávek nyní platných či v budoucnu stanovených v Československu.

Vláda československá se rovněž zavazuje poskytnouti Španělsku a jeho državám nejvyšší výhody, jež by poskytla kterémukoliv jinému státu, pokud se týče poplatků neb dávek všeobecných či místních, uvalených teď či v budoucnu na dovoz, vývoz, průvoz, překládání či ukládání zboží ve skladištích; rovněž pokud se tkne celních formalit a režimu platného pro obchodní cestující a jejich vzorníky.

Vyloučeny jsou však z této zásady nejvyšších výhod zvláštní výhody ujednané mezi republikou Československou a některými jejími sousedními státy na základě mírových smluv St.-Germainské a Trianonské.

2. Pokud zůstaně v platnosti v Československu režim zákazů neb kontroly dovozu, československá vláda dovolí bez omezení dovoz zboží původu španělského či pocházejícího ze Španělska, vyjmenovaného v příloze č. 1. této noty.

Pokud zůstane v platnosti tento režim, československá vláda bude posuzovati s největší blahovůlí dovoz produktů, vypočtených v příloze č. 2., zavazujíc se samozřejmě, že dovolí jich dovoz ve smyslu minimálního ročního kontingentu, který se stanoví pro každý z těchto produktů v uvedené příloze.

Československá vláda se rovněž zavazuje dovoliti dovoz produktů vypočtených v příloze č. 3. ve smyslu minimálních ročních kontingentů, jež se v ní stanoví.

Takto stanovené kontingenty rozdělí se podle čtvrtletí v roku, pro který byly povoleny, s výjimkou ovšem těch, jež se vztahují na druhy zboží, které jako pomeranče a jiné jsou plodinami saisonními; rozumí se samo sebou, že zůstane-li z množství stanovených k dovozu

cantidades que correspondiere importar en un determinado trimestre hubiere quedado algún remanente, será autorizada su importación en el siguiente mientras se hallare en vigor el presente acuerdo.

3^a. En el caso de que el Gobierno Checoslovaco levantare en favor de las mercancías de cualquier país la prohibición de importación o las restricciones impuestas a la importación, dicho beneficio se hará extensivo, ipso facto, a las mercancías análogas originarias de España o de sus posesiones.

El presente acuerdo entrará en vigor desde ahora y tendrá de duración un periodo mínimo de tres meses, pasado el cual, si ninguna de las partes contratantes lo hubiere denunciado un mes antes de terminar dicho periodo, continuará rigiendo hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos notifique al otro su deseo de darlo por caducado.

Si el Gobierno de S. M. estuviere conforme con las estipulaciones que anteceden, el Gobierno Checoslovaco consideraría formalizado el Acuerdo mediante la presente Nota y la análoga que V. E. tenga a bien entregarme al efecto.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Miloš Kобр.

Madrid 18 de Noviembre de 1921.

Exmo. Señor

Don Manuel Gonzalez-Hontoria, Ministro de Estado, etc.

Madrid.

Anejo No. 1.

Arráz.

Regaliz en rama.

Aguarráz.

Resinas.

Cuadradillos y desperdicios de corcho.

Aceite de oliva.

Minerales de todas clases.

Cueros y pieles.

Materias curtientes.

v určitém čtvrtletí nějaký zbytek, bude povolen jeho dovoz ve čtvrtletí následujícím, pokud zůstane v platnosti tato dohoda.

3. Zruší-li československá vláda ve prospěch zboží kteréhokoliv státu zákaz dovozu neb jeho omezení, této výhody bude použito ipso facto pro zboží obdobné původem ze Španělska neb jeho držav.

Tato dohoda vejde v platnost ihned a zůstane platnou po dobu aspoň tří měsíců, načež, nebude-li vypověděna žádnou ze smluvních stran jeden měsíc před uplynutím této lhůty, zůstane v platnosti až do doby jednoho měsíce poté, kdy jedna z obou vlád by sdělila druhé svoje přání, aby dohoda pozbyla platnosti.

Souhlasila-li by vláda J. V. s předcházejícími ujednáními, československá vláda povážovala by dohodu za formálně zjednanou touto notou a obdobnou notou, kterou V. E. by mně laskavě za tím cílem doručila.

Používám této příležitosti, abych V. E. opětoval ujištění své obzvláštní úcty.

Miloš Kобр.

Madrid, 18. listopadu 1921.

Jeho Excellence pan

Manuel Gonzalez-Hontoria,
ministr zahraničních věcí

Madrid.

Příloha č. 1.

Rýže.

Sladké dřevo.

Terpentinový olej.

Pryskyřice.

Korek v kostkách a odpadcích.

Olivový olej.

Rudy všeho druhu.

Kůže a kožišiny.

Činící látky.

Todos los demás productos cuya importación en Checoeslovaquia sea libre en virtud de acuerdos que dicho país haya celebrado con cualquier otro.

Anejo No. 2.

Almendras con y sin cáscaras	12.000	quint.
Tapones y discos de corcho	15.000	"
Azafrán	250	"
Pasas	10.000	"
Uvas frescas	10.000	"
Cebollas	10.000	"
Tomates	10.000	"
Conservas de pescado en aceite puro de oliva	40.000	"
Conservas de frutas	30.000	"
Conservas de hortalizas y legumbres	20.000	"
Naranjas	250.000	"
Pimiento molido y sin moler	20.000	"
Sidra	10.000	hectol.
Tejidos de lana	30.000	quint.
Tejidos de algodón	50.000	"
Tejidos de punto de lana	10.000	"
Tejidos de punto de algodón	40.000	"
Calzado	20.000	"

Anejo No. 3.

Higos	30.000	quint.
Nueces	3.000	"
Avellanas	7.000	"
Sal común	10.000	"
Embutidos	2.000	"
Cacao	20.000	"
Vinos	60.000	hectol.

Exmo. Sr.: Muy Sr. mio:

Refiriéndome a las Notas Verbales de esa Legación de 7 y 16 de Septiembre último, así como a la de V. E. de 26 de Octubre proximo pasado, relativas al ajuste de un acuerdo que regule las relaciones comerciales entre España y Checoeslovaquia, tengo la honra de participarle, debidamente autorizado, que el Gobierno de S. M. acepta las estipulaciones siguientes:

Všechny ostatní produkty, jichž dovoz do Československa jest volný na základě dohod, jež tato země uzavřela s kteroukoliv jinou.

Příloha č. 2.

Mandle ve slupce nebo loupané	12.000	q,
Korkové zátky a korek v tabulích	15.000	q,
Šafrán	250	q,
Hrozinky	10.000	q,
Čerstvé hrozny	10.000	q,
Cibule	10.000	q,
Rajská jablíčka	10.000	q,
Konservy rybí v čistém olivovém oleji	40.000	q,
Konservy ovocné	30.000	q,
Konservy zeleninové a luštěnové	20.000	q,
Pomeranče	250.000	q,
Paprika mletá a nemletá	20.000	q,
Ovocné víno	10.000	hl,
Látky vlněné	30.000	q,
Látky bavlněné	50.000	q,
Látky trikotové vlněné	10.000	q,
Látky trikotové bavlněné	40.000	q,
Obuv	20.000	q.

Příloha č. 3.

Fíky	30.000	q,
Ořechy	3.000	q,
Oříšky	7.000	q,
Sůl (kuchyňská)	10.000	q,
Salámy a klobásy	2.000	q,
Kakao	20.000	q,
Vína	60.000	hl.

Vaše Excellence!

Odvolávaje se na verbální noty tamního vyslanectví ze dne 7. a 16. září 1921, jakož i na notu V. E. ze dne 26. října t. r. ohledně stanovení dohody, jež by upravila obchodní styky mezi Španělskem a Československem, mám čest Vám sdělit, jsa řádně pověřen, že vláda J. V. přijímá tato ustanovení:

1^a. El Gobierno español se obliga a aplicar a las mercancías de Checoeslovaquia los derechos de la segunda tarifa del Arancel español vigente en todo tiempo, con las modificaciones de la Real orden de 3 de Junio de 1921, mientras ésta se hallare en vigor.

El Gobierno checoeslovaco se obliga, por su parte, a conceder a las mercancías originarias de España o de sus posesiones los derechos más reducidos que actualmente se hallen en vigor o los que en lo sucesivo se establecieren, si éstos fueran más beneficiosos que los actuales, así como el trato de la Nación más favorecida, tanto por lo que se refiere a los derechos de importación y a todo recargo que exista o que pudiera imponerse sobre los mismos, como respecto de los derechos interiores o los de consumo y los demás que existan o puedan establecerse en Checoeslovaquia.

El Gobierno checoeslovaco se compromete, igualmente, a conceder a España y a sus posesiones el trato más favorable que otorgue a cualquiera otra Nación en los que respecta a los derechos o impuestos generales o locales que gravan o graven en lo sucesivo la importación, exportación, tránsito, transbordo o depósito de las mercancías; así como lo que se refiere a las formalidades aduaneras y al régimen de los viajantes de comercio y de sus muestrarios.

Quedan, sin embargo, exceptuadas de este trato las concesiones especiales estipuladas por la República checoeslovaca con ciertos países vecinos suyos en virtud de los Tratados de Saint Germain y de Trianon.

2^a. Mientras exista en Checoeslovaquia el régimen de prohibiciones o el de „control“ de las importaciones el Gobierno checoeslovaco permitirá la importación sin restricciones de los productos originarios o procedentes de España que se mencionan en el anexo número 1. a la presente Nota.

El Gobierno checoeslovaco, mientras subsista dicho régimen, usará de amplísima benevolencia para la importación de los productos enumerados en el anexo número 2., comprometiéndose, desde luego, a permitir la entrada de los mismos con arreglo al contingente mínimo anual que respecto de cada uno de dichos productos se establece en el referido anexo.

El Gobierno checoeslovaco se compromete, asimismo, a permitir la importación de los productos enumerados en el anexo número 3. con arreglo a los contingentes mínimos anuales que en el mismo se fijan.

1. Španělská vláda se zavazuje poskytnouti zboží československému celní sazby druhého tarifu španělského sazebníku, platného v každém čase, s obměnami, obsaženými v královském nařízení ze dne 3. června 1921, pokud zůstává v platnosti.

Vláda československá se zavazuje se své strany poskytnouti zboží původem ze Španělska neb z jeho držav své nejnižší celní sazby, jež jsou toho času v platnosti, neb jež v budoucnosti budou zavedeny, pokud budou příznivější než sazby nynější, jakož i nakládání dle zásady nejvyšších výhod, a to jak pokud se tkne dovozních cel a všech přírážek, jež jsou toho času v platnosti či budou k nim stanoveny, tak i pokud se týče vnitřních dávek spotřebních i jiných dávek nyní platných či v budoucnu stanovených v Československu.

Vláda československá se rovněž zavazuje poskytnouti Španělsku a jeho državám nejvyšší výhody, jež by poskytla kterémukoliv jinému státu, pokud se týče poplatků neb dávek všeobecných či místních, uvalených teď či v budoucnu na dovoz, vývoz, průvoz, překládání či ukládání zboží ve skladištích; rovněž pokud se tkne celních formalit a režimu platného pro obchodní cestující a jejich vzorníky.

Vyloučeny jsou však z této zásady nejvyšších výhod zvláštní výhody ujednané mezi republikou Československou a některými jejími sousedními státy na základě mírových smluv St.-Germainské a Trianonské.

2. Pokud zůstane v Československu v platnosti režim zákazů neb kontroly dovozu, československá vláda dovolí bez omezení dovoz zboží původu španělského či pocházejícího ze Španělska, vyjmenovaného v příloze č. 1. této noty.

Pokud zůstane v platnosti tento režim, československá vláda bude posuzovati s největší blahovůlí dovoz produktů, vypočtených v příloze č. 2., zavazujíc se samozřejmě, že dovolí jich dovoz ve smyslu minimálního ročního kontingentu, který se stanoví pro každý z těchto produktů v uvedené příloze.

Československá vláda se rovněž zavazuje dovoliti dovoz produktů vypočtených v příloze č. 3. ve smyslu minimálních ročních kontingentů, jež se v ní stanoví.

Los contingentes así fijados se dividirán por trimestres dentro del año por el que fueron concedidos, a excepción, sin embargo, de los correspondientes a aquellos artículos que, como la naranja y otros, son productos de estación; quedando entendido que si de las cantidades que correspondiere importar en un determinado trimestre hubiere quedado algún remanente, será autorizada su importación en el siguiente mientras se hallare en vigor el presente acuerdo.

3a. En el caso de que el Gobierno Checoslovaco levantare en favor de las mercancías de cualquier país la prohibición de importación o las restricciones impuestas a la importación, dicho beneficio se hará extensivo, ipso facto, a las mercancías análogas originarias de España o de sus posesiones.

El presente acuerdo entrará en vigor desde ahora y tendrá de duración un periodo mínimo de tres meses, pasado el cual, si ninguna de las partes contratantes lo hubiere denunciado un mes antes de terminar dicho periodo, continuará rigiendo hasta un mes después de que cualquiera de los Gobiernos notifique al otro su deseo de darlo por caducado.

El Gobierno de S. M. considera formalizado el acuerdo mediante la presente Nota y la análoga que V. E. me ha entregado al efecto.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi consideración más distinguida.

M a d r i d, 19 de Noviembre de 1921.

Gonzalez-Hontoria.

Exmo. Sr.

Miloš Kобр,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Checoeslovaquia.

Anejo No. 1.

Arráz.

Regaliz en rama.

Aguarráz.

Resinas.

Cuadradillos y desperdicios de corcho.

Aceite de oliva.

Minerales de todas clases.

Takto stanovené contingenty rozdělí se podle čtvrtletí v roce, pro který byly povoleny, s výjimkou ovšem těch, jež se vztahují na druhy zboží, které jako pomeranče a jiné jsou plodinami saisonními; rozumí se samo sebou, že zůstanou-li z množství stanovených k dovozu v určitém čtvrtletí nějaký zbytek, bude povolen jeho dovoz ve čtvrtletí následujícím, pokud zůstane v platnosti tato dohoda.

3. Zruší-li československá vláda ve prospěch zboží kterékoliv státu zákaz dovozu neb jeho omezení, této výhody bude použito ipso facto pro zboží obdobné původem ze Španělska neb jeho držav.

Tato dohoda vejde v platnost ihned a zůstane platnou po dobu aspoň tří měsíců, načež, nebude-li vypověděna žádnou ze smluvních stran jeden měsíc před uplynutím této lhůty, zůstane v platnosti až do doby jednoho měsíce poté, kdy jedna z obou vlád by sdělila druhé svoje přání, aby dohoda pozbyla platnosti.

Vláda J. V. považuje dohodu za formálně sjednanou touto notou a obdobnou notou, kterou V. E. mně za tím cílem doručila.

Používám této příležitosti, abych V. E. opětoval ujištění své obzvláštní úcty.

M a d r i d, 19. listopadu 1921.

Gonzalez-Hontoria.

Jeho Excellence pan

Miloš Kобр,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Československa.

Příloha č. 1.

Rýže.

Sladké dřevo.

Terpentinový olej.

Pryskyřice.

Korek v kostkách a odpadech.

Olivový olej.

Rudy všeho druhu.

Cueros y pieles.

Materias curtientes.

Todos los demás productos cuya importación en Checoeslovaquia sea libre en virtud de acuerdos que dicho país haya celebrado con cualquier otro.

Anejo No. 2.

Almendras con y sin cáscaras	12.000	quint.
Tapones y discos de corcho	15.000	"
Azafrán	250	"
Pasas	10.000	"
Uvas frescas	10.000	"
Cebollas	10.000	"
Tomates	10.000	"
Conservas de pescado en aceite puro de oliva	40.000	"
Conservas de frutas	30.000	"
Conservas de hortalizas y legumbres	20.000	"
Naranjas	250.000	"
Pimiento molido y sin moler	20.000	"
Sidra	10.000	hectol.
Tejidos de lana	30.000	quint.
Tejidos de algodón	50.000	"
Tejidos de punto de lana	10.000	"
Tejidos de punto de algodón	40.000	"
Calzado	20.000	"

Anejo No. 3.

Higos	30.000	quint.
Nueces	3.000	"
Avellanas	7.000	"
Sal común	10.000	"
Embutidos	2.000	"
Cacao	20.000	"
Vinos	60.000	hectol.

Kůže a kožišiny.

Cinící látky.

Všechny ostatní produkty, jichž dovoz do Československa jest volný ná základě dohod, jež tato země uzavřela s kteroukoliv jinou.

Příloha č. 2.

Mandle ve slupce nebo loupané	12.000	q,
Korkové zátky a korek v tabulích	15.000	q,
Šafrán	250	q,
Hrozinky	10.000	q,
Čerstvé hrozný	10.000	q,
Cibule	10.000	q,
Rajská jablíčka	10.000	q,
Konservy rybí v čistém olivovém oleji	40.000	q,
Konservy ovocné	30.000	q,
Konservy zeleninové a luštěnové	20.000	q,
Pomeranče	250.000	q,
Paprika mletá a nemletá	20.000	q,
Ovocné víno	10.000	hl,
Látky vlněné	30.000	q,
Látky bavlněné	50.000	q,
Látky trikotové vlněné	10.000	q,
Látky trikotové bavlněné	40.000	q,
Obuv	20.000	q.

Příloha č. 3.

Fíky	30.000	q,
Ořechy	3.000	q,
Orňšky	7.000	q,
Sůl (kuchyňská)	10.000	q,
Salámy a klobásy	2.000	q,
Kakao	20.000	q,
Vína	60.000	hl